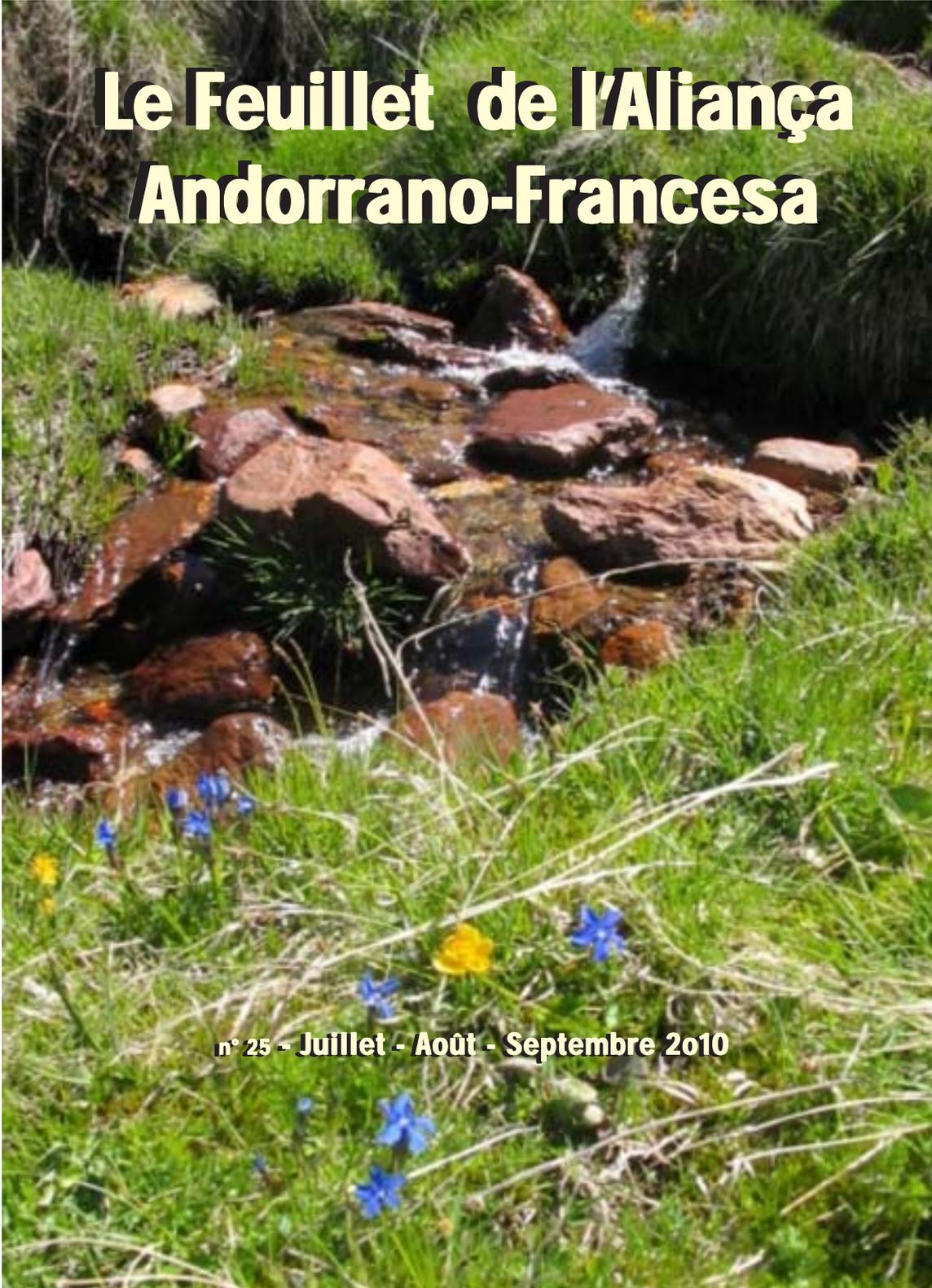




# **Le Feuillet de l'Aliança Andorrano-Francesa**



**n° 25 - Juillet - Août - Septembre 2010**





[www.comprasuperfacil.ad](http://www.comprasuperfacil.ad)

**QUALITÉ ET CHOIX  
EN ALIMENTATION.  
CHEZ VOUS, TOUS LES JOURS  
DE L'ANNÉE, 24H/24H.**

Vous pouvez payer



et



[www.pyrenees.ad](http://www.pyrenees.ad)

**PYRÉNÉES**  
Andorra





« **La langue, la culture et la civilisation françaises appartiennent à toutes les familles spirituelles et politiques de notre pays et des autres pays qui se réfèrent à notre idiome. La langue française est médiatrice et non pas impératrice !..** ».

**Xavier Deniau,**

« **La langue est un lien remarquable de parenté qui dépasse en force le lien de l'idéologie. La langue française constitue l'appoint à notre patrimoine culturel, enrichit notre pensée, exprime notre action, contribue à forger notre destin intellectuel et à faire de nous des hommes à part entière** ».

**Habib Bourguiba ,**

« **La Francophonie commence à l'école. C'est à l'école qu'elle apprend à se marier avec toutes les formes, les références, les valeurs, d'une humanité très ancienne. Il y a des écoles françaises au Chili ou en Bulgarie, comme il y en a dans nos banlieues difficiles et dans nos beaux quartiers. Sous toutes les latitudes, on y apprend à devenir plus : à entrer dans une histoire qui est le contraire d'une nostalgie, dans une communauté qui est le contraire d'un ghetto.** »

**Alain Peyrefitte ,**

« **Le français permet la magistrature de l'essentiel** ».

**Sa sainteté le Pape Paul VI ,**

« **La Francophonie est née d'un désir ressenti hors de France** » .

**Boutros BOUTROS-GHALI ,**

### **Une langue vit pleinement lorsqu'elle se partage**

**L'Aliança Andorrano-Francesa** ( créée en 2003 ) s'est donnée pour mission, d'assurer et de relancer dans un esprit d'échanges et de dialogues, la diffusion de la langue et de la civilisation française dans la Principauté.

A cet effet, elle souhaite regrouper toutes les personnes qui désirent participer au développement de la connaissance et du goût du français, ainsi que de la pensée française.

Afin d'affirmer son identité, elle organise des actions qui sont intimement liées au maillage de la langue (**aspect pédagogique**) et de la création françaises (**aspect culturel**).

Dans cet esprit, ses objectifs prioritaires résident d'une part, dans sa volonté de travailler et de s'investir sans cesse dans la promotion de son école, et de ses dérivés, comme par exemple la formation continue, et d'autre part dans la poursuite assidue de ses diverses programmations culturelles, cinéma, conférences, voyages.

Enfin dans un souhait de démarche multiculturelle et plurilinguiste ,  
**l'Alliance** privilégie toute création artistique qui pourrait lui être proposée.

Retrouvez toute notre actualité sur

<http://www.alliance-francaise-andorre.org> & <http://cultureandorra.andorrrablog.com>



**Cours de français**  
Alio: 34.28.52

L' école de l' **Alliance Andorrano-Française** est située au deuxième étage du Centre Culturel « **La Liacuna** » du Comu d'Andorre la Vieille. Elle est ouverte toute l'année à l'exception des vacances scolaires de Noël (2 semaines), de Carnaval (1 semaine) et de Pâques (2 semaines). Elle dispose de matériel informatique, de matériel audio, et d'une bibliothèque.

Les cours de l'Aliança sont dispensés par des professeurs spécialisés dans , **l'enseignement / apprentissage du Français Langue Etrangère**, ils enseignent à des groupes constitués de trois à dix élèves, ils peuvent donner des cours particuliers et éventuellement se déplacer au sein des sociétés.

Chaque élève, est orienté après avoir subi un test d'évaluation initiale, vers le cours qui correspondra le mieux à ses aptitudes à l'apprentissage du français.

Des niveaux de 1 à 6 sont mis en place dans le domaine de la compréhension lexicale, grammaticale, orale et situationnelle.

Les niveaux 7 et 8, sont réservés à des programmes incluant des thèmes professionnels (à définir avec les élèves), culturels, touristiques, économiques, etc...

Le niveau 8, intègre l'actualité sociale, culturelle ou politique française et propose une pédagogie de « projets individualisés ».

Le niveau 9, est le dernier niveau de la formation à l'Aliança Andorrano-Francesa d'Andorre, il donne accès aux examens du DELF et du DALF que les élèves bien préparés, peuvent passer au Lycée Comte de Foix.

Ces examens sont validés officiellement par le **Centre International d'Etudes Pédagogiques ( CIEP )** représentant l'Académie de Montpellier et dont les services sont situés à l'**Ambassade de France** - Délégation à l'Enseignement - Carrer de les Canals à Andorre la Vieille.

[Prix et conditions](#) , nous consulter.



Aliança Andorrano-Francesa

**Adhérez à l'Aliança Andorrano-Francesa**

Je désire, être **Sociétaire (1)** ou **Membre bienfaiteur (2)** de l'Alliance Andorrano-Française

Nom: ..... Prénom: .....

Tél / Fax : .....

Adresse: .....

e-mail:.....

Je vous prie de bien vouloir trouver ci-joint **un chèque bancaire** d'un montant de :.....

Je vous autorise à débiter **mon compte bancaire n°**.....

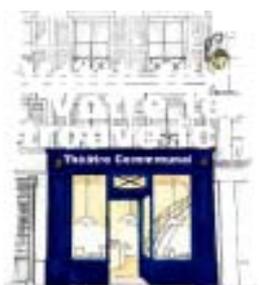
d'un montant de : .....

**(1) Sociétaire** : montant de la cotisation pour l' Année 2010 – **33 euros** .

**(2) Membre bienfaiteur** : à discrétion.



L' **Aliança Andorrano-Francesa** s'est donnée pour mission, d'assurer et de relancer dans un esprit d'échanges et de dialogues, la diffusion de la langue et de la civilisation française dans la Principauté. A cet effet, elle souhaite regrouper toutes les personnes qui souhaitent participer au développement de la connaissance et du goût du français, ainsi que de la pensée française



### **Aliança Andorrano-Francesa**

Centre Culturel « **La Llacuna** »  
C/ Mossen Cinto Verdaguer- n°4  
2a planta - Andorra La Vella - allo: 34.28.52

<http://cultureandorra.andorrablog.com>

<http://www.alliance-francaise-andorre.org>

### *Les soirées de l'Aliança*

#### Quatrième trimestre 2010

Une soirée mensuelle **Cinéma**  
à **21h.30** au Théâtre communal d'Andorre la Vieille

sorties parisiennes du mercredi + 3 semaines.  
prix d'entrée, 6 euros - 5 euros pour les adhérents et les abonnés  
Vente anticipée au « Bureau National du Tourisme » à Andorre la Vieille

*reprise, Jeudi 21 octobre 2010*  
... puis le 18/11 & le 16/12

Une soirée trimestrielle **Conférence**  
Centre Culturel « **La Llacuna** »  
Andorre la Vieille.

Collaboration:



**Octobre / Novembre 2010** date à confirmer,  
à 20h.00 au Centre culturel « La Llacuna ».

Une soirée **Conférence**, en collaboration avec le  
« **Govern d'Andorra** » Ministeri d'Ordenament Territorial,  
Medi Ambient i Agricultura

**Les fours solaires de Cerdagne, applications à la production d'énergie et à l'élaboration de matériaux.**  
Par Monsieur **Claude MONTY**, Directeur de Recherche émérite au laboratoire du CNRS PROMES à Font-Romeu.

**Octobre / Novembre 2010**, date et lieu à confirmer. Célébration du « bi-centenaire » de la naissance de Frédéric Chopin, en collaboration avec le « **Govern d'Andorra** » Ministeri d' Educació i Cultura.

**Novembre / Décembre 2010**, date et lieu à confirmer. Célébration du 50ième. anniversaire de la mort du Prix Nobel de littérature, Albert Camus, en collaboration avec le « **Govern d'Andorra** » Ministeri d' Educació i Cultura.



5



Les Soirées de l'Aliança  
Andorrano-Francesa



Occupée dès le V<sup>e</sup> siècle av JC par un oppidum protohistorique, le site sur lequel se développa la Cité de Carcassonne revêt une importance stratégique majeure. C'est pourquoi il n'est pas étonnant que les Wisigoths le dotent d'un premier rempart au VI<sup>e</sup> siècle, puis qu'au XIII<sup>e</sup> siècle, on décide de bâtir une enceinte extérieure et qu'à plusieurs reprises on renforce le système de défense initial.

Jugée imprenable, elle fut l'objet de multiples assauts, mais ne se livra jamais à l'assaillant. Rayée des plans de guerre au tout début du XIX<sup>e</sup> siècle, elle attendit encore près d'un demi siècle avant qu'un érudit local la fasse sortir de l'ombre et obtienne l'annulation du décret de 1850 qui l'abandonnait à la pioche des démolisseurs. Dès lors sa restauration fut l'objet d'un chantier colossal qui dura plus de cinquante ans confié à l'architecte Eugène Viollet-le-Duc. Aujourd'hui la Cité accueille chaque année plus de 3 millions de visiteurs qui, pêle-mêle, s'engouffrent dans la rue principale et grimpent jusqu'au château comtal. Mais le cœur du vieux monument raconte beaucoup d'autres histoires à ceux qui veulent emporter un souvenir de ce périple historique. Sans doute faut-il tendre l'oreille de son cœur et ausculter d'un peu plus près ces vieilles pierres...

Pour un historique beaucoup plus détaillé, nous vous conseillons de consulter le site :

[http://fr.wikipedia.org/wiki/Cit%C3%A9\\_de\\_Carcassonne](http://fr.wikipedia.org/wiki/Cit%C3%A9_de_Carcassonne)

Château et Remparts de la cité de Carcassonne, horaires et tarifs des visites :

<http://www.payscathare.org/1-6508-Horaires—Tarifs.php>

Du 19 juin au 15 août 2010, le Festival de Carcassonne est un des événements culturels majeurs du grand sud et fait désormais partie des plus grands festivals de France avec près de 110 spectacles proposés dont plus de 75 gratuits.

<http://www.carcassonne.org/carcassonne2.nsf/vueTitre/FestivaldeCarcassonne>



**Les Soirées de l'Aliança  
Andorrano-Francesa**

**Octobre / Novembre 2010** date à confirmer, à 20h.00 au Centre culturel « La Llacuna »,  
une soirée **Conférence**.

En collaboration avec le « **Govern d'Andorra** »  
Ministeri d'Ordenament Territorial, Medi Ambient i Agricultura  
**Les fours solaires de Cerdagne**, par Mr. **Claude MONTY**

**L**e soleil est un énorme réacteur nucléaire où la fusion de noyaux d'hydrogène produit des noyaux d'hélium et de l'énergie.

Une partie de cette énergie arrive jusqu'à nous, nous éclaire et nous réchauffe.

Pour mieux utiliser cette énergie l'homme a développé divers procédés dont l'objectif est de transformer cette énergie en électricité ou en chaleur, à la stocker ou à la distribuer.

On peut produire de l'électricité à l'aide de cellules photovoltaïques à base de silicium recueillant le rayonnement solaire direct mais leur rendement est encore faible, inférieur à 15%.

La concentration du rayonnement à l'aide d'une optique et la recherche de nouveaux matériaux semi-conducteurs a ouvert de nouvelles perspectives qui sont encore du domaine de la recherche.

Parmi les optiques de concentrateurs on trouve les fours solaires nés dit-on dans l'antiquité et développés en France en Cerdagne à partir des années 60.

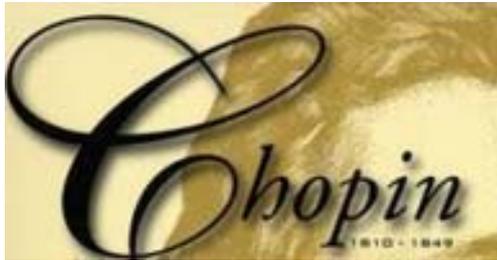
Les fours solaires permettent d'effectuer des traitements thermiques sous air ou sous atmosphère contrôlée à haute température (3200°C).

L'imagination créative des chercheurs a conduit à utiliser cette source de chaleur soit pour faire tourner des turbines et produire, en co-génération, électricité et chaleur soit à travailler la matière : fusion de matériaux, en particulier réfractaires, et élaboration de nouveaux matériaux, traitements thermiques de surface, simples « recuits » ou vaporisation de matériaux qui après condensation dans des réacteurs particuliers tel que l'« héliotron », permettent de préparer des poudres ultrafines, forme particulière de ce que l'on appelle depuis 1994 les « nanomatériaux ».

**N**ous présenterons des exemples de nanomatériaux obtenus par voie solaire et des applications auxquelles ils conduisent dans des domaines aussi variés que les piles à combustible ou les marqueurs magnétiques en imagerie médicale, ces marqueurs pouvant d'ailleurs être utilisés pour détruire les cellules cancéreuses où elles se concentrent.

*Claude Monty*





**L'Alliança Andorrano-Francesa, célèbre le bi-centenaire de la naissance de Frédéric Chopin**

« **À quoi ressemble Chopin?.. À sa musique..** »

Quoi vraiment ajouter à la géniale ellipse de Moscheles, son contemporain pianiste ?.. Qu'avons-nous besoin de savoir de plus, biographiquement, pittoresquement ?.. Des surnoms d'époque, des boutades disent beaucoup en rien de mots.

L'affection de Berlioz le diminuait en « *Chopinnetto mio* » ; George Sand inventait « *frélicatesse* » pour dépeindre son « *cher malade* », qu'elle appelait « *Chip Chip* » ; plante, il serait *Convolvulus* ; et arbre, un saule, non pas pleureur mais tousseur - présage cruel de la phtisie laryngée qui allait le tuer à 39 ans.

Il est né polonais, mais de père né lorrain.

Il a choisi non pas l'exil, mais l'émigration : la Pologne démembrée étouffait son envol de pianiste surdoué, d'emblée comparé à -Mozart. Toute sa vie, il gardera dans un calice la poignée de terre du pays qu'il emportait ; plus, au coeur, l'indéracinable *zal*, la mélancolie d'un pays qui ne connaît pas le spleen ; et à jamais son terroir, la Mazovie, chantera dans ses *Mazurkas* .

Le 29 novembre 1830, l'insurrection ensanglantait Varsovie. Mais il était parti le 1er du mois chercher fortune dans une Europe assez vaste pour ses ambitions. « *Mes notes dans mon baluchon, mon ruban dans l'âme* », Frédéric François Chopin n'est ni Wagner exilé politique, ni Rimbaud en cavale sur ses semelles de vent.

Tout un an, il tourne en rond à Vienne, Paris dans son esprit ne va être qu'une escale sur le chemin de Londres.

Il y trouvera son point fixe, définitif. On y était fou de musique, l'Opéra, Bellini, Nourrit, chanteur digne des anges.

Des aristocrates polonais l'introduisirent vite dans le

8

monde Rothschild, les salons : Chopin vivra de ses leçons à des élèves surtout fortuné(e)s, bien plus que de la trentaine de concerts qu'il y donna. Paganini et Liszt éblouissaient alors le public à force de virtuosité fracassante.

Les mains de Chopin, d'une extension et d'une souplesse uniques, ne lui permettaient pas ce genre d'emprise.

Doigts de velours, disait-on, qui caressaient les touches, miracle de cantabile et de legato.

**Bach d'abord,**

En 1838, il se met en ménage avec George Sand malgré une antipathie et même une répulsion premières « *Mais est-ce bien une femme ?* ».

Crises, passion, déchirures, 24 *Préludes* aussi - peut-être son chef-d'oeuvre.

Vont suivre huit années avec elle, l'hiver Paris, l'été Nohant, où vient tout ce qui compte en esprit et en art, Delacroix en premier.



En 1846, Chopin rentre en solitude, place Vendôme, tentant encore (*peut-être par désespoir de ne jamais guérir*) un dernier voyage aux brumes d'Angleterre.

Aux amis et égéries qui veillaient son agonie il adressait cette dernière prière : « *Vous jouerez du Mozart en mémoire de moi.* »

Mais le bréviaire de Chopin, c'était Bach, ce *Clavier bien tempéré* qui ne le quittait pas, ce livre d'ordre. À cause des états d'âme, des clairs de lune, du mal du siècle, on prête à son piano quelque chose d'évanescent, on voit Chopin romantique.

Le premier, Arthur Rubinstein a corrigé l'imagerie. Il a vu Chopin viril et l'a joué sans les apitoiements : un créateur puissant à la plastique mâle, notre dernier classique.



Car Chopin compositeur n'était qu'exigence maniaque, jamais complaisance à soi ; aussi orfèvre dans le frappé de la maxime que dans le vaporeux de la mélodie.

C'est comme pianiste qu'il fut moderne.

Il explorait, il innovait, il y révélerait de l'inouï sonore.

C'est Chopin qui, ne s'adressant à nous que par son piano, et y osant l'intimité (*avec l'intensité pourtant*), nous a obligés à nous faire une oreille plus attentive et mieux discernante, plus silencieuse aussi.

De là jusqu'à Debussy et tout ce qui est neuf en musique.

En moins d'un jour de temps tient toute son oeuvre.

Mais ça n'a pas cessé depuis d'être, chaque fois qu'on y pénètre, un nouveau monde.

(Source magazine LE POINT)



## L'exception française 50e ANNIVERSAIRE DE LA MORT DU PRIX NOBEL ALBERT CAMUS

On a tous un lycée Albert Camus au fond du coeur. Quelle meilleure illustration de la reconnaissance à laquelle a droit l'auteur de 'L'Etranger' ?...

Même le président américain George W. Bush a déclaré en être un lecteur assidu ! ...

Cependant, la philosophie de l'absurde du prix Nobel 1957 ne semble pas complètement digérée, déjà soumise par ses contemporains à certains amalgames avec l'existentialisme de Jean-Paul Sartre ou l'écriture des 'Tropismes' de Nathalie Sarraute, ce dont Camus s'était plaint, elle n'a donné son nom à aucun courant littéraire ou philosophique, au point qu'elle semble n'avoir été défendue que par son créateur.

Une situation d'autant plus paradoxale que tout le monde en souligne la portée actuelle. A l'image du flou qui entoure l'attitude de ce natif d'Alger lors de la décolonisation de l'Algérie, c'est son personnage tout entier qui soulève des questions. Sa mort dans un accident de voiture est comme une fin ouverte : elle laisse à la pensée «camusienne» un caractère évolutif. Mais on retrouve dans l'oeuvre et l'existence même de l'auteur les raisons de ce statut ambigu.



**F**ils de Lucien Camus, ouvrier agricole mort pendant la Grande Guerre, et de Catherine Sintès, jeune servante d'origine espagnole, Albert Camus grandit à Alger et obtient son bac en 1932 avant de faire des études de philosophie.

Il entame alors une carrière de journaliste et écrit pour *Alger Républicain* où ses articles le font remarquer.

Il part ensuite pour Paris et est engagé pas *Paris soir*.

Dans les mêmes années, il publie 'L' Etranger', un roman qui arrivera en tête du classement des cent meilleurs livres du XXe siècle en 1999. En 1936, il fonde le théâtre du Travail et écrit avec trois amis 'Révolte dans les Asturies', une pièce qui sera interdite.

Lorsque la Seconde Guerre mondiale éclate, il intègre un mouvement de résistance à Paris, tout comme Jean-Paul Sartre, avec lequel il se lie d'amitié.

Il devient ensuite rédacteur en chef du journal *Combat* à la Libération.

C'est dans ce journal que paraît un éditorial écrit par Camus, et resté célèbre, dans lequel il dénonce l'utilisation de la bombe atomique par les Etats-Unis. 'La Peste' est publié en 1947 et connaît un très grand succès.

Son oeuvre - articulée autour des thèmes de l'absurde et de la révolte - est indissociable de ses prises de position publiques concernant le franquisme, le communisme, le drame algérien...

Passionné de théâtre, Camus adapte également sur scène 'Requiem pour une nonne' de Faulkner.

Il obtient le prix Nobel de littérature en 1957 '*pour l'ensemble d'une oeuvre qui met en lumière, avec un sérieux pénétrant les problèmes qui se posent de nos jours à la conscience des hommes.*'

Trois ans plus tard, il meurt tragiquement dans un accident de voiture.

*Dans notre prochain Feuilleton, nous vous donnerons les programmes des soirées en cours de préparation, accompagnés des dates et des lieux où nous célébrerons ces deux anniversaires.*

9



## SETMANA DE LA PREVENCIÓ DE RESIDUS 2010 20-28 de novembre del 2010

Com en l'edició del 2009, les autoritats públiques europees competents en l'àmbit de la prevenció de residus han obert una convocatòria de col·laboració per a qui es vulgui convertir en organitzador oficial de la Setmana europea de

la prevenció de residus, que tindrà lloc del **20 al 28 de novembre del 2010**, al seu territori.

Reduir la quantitat de residus a les escombraries no és una missió impossible, i Andorra s'ha tornat a sumar a aquesta iniciativa per fomentar estratègies de reducció de residus.

El Departament de Medi Ambient del Govern, com a organitzador de la Setmana, s'encarrega principalment de promoure l'acte, així com de coordinar el registre i la validació de les accions que han dut a terme els diversos agents socials (*autoritats locals, associacions, escoles, empreses, etc.*).

Per tant, us convidem a participar en la Setmana de la prevenció de residus 2010 i presentar un projecte que fomenti la reducció de residus.

Formar-ne part és ben simple; només heu d'emplenar i enviar el formulari de sol·licitud, que us podeu descarregar a la secció "Setmana de prevenció 2010", del lloc web del Departament de Medi Ambient, [www.mediambient.ad](http://www.mediambient.ad).

A més del beneficis ambientals que aportarà la vostra col·laboració, us beneficiareu del prestigi d'estar involucrats en aquest projecte, bàsicament a través del web del Departament de Medi Ambient, i tindreu la possibilitat de presentar el vostre projecte als premis europeus.

**No ho dubteu més i participeu-hi !**





## Objectif zéro faute d'orthographe

**Quel est votre niveau en orthographe? ...**

La **certification Voltaire** propose aux particuliers, comme aux entreprises, un test afin de valoriser vos compétences et d'ajouter une ligne sur votre CV.

Un petit test qui peut faire toute la différence auprès d'un recruteur.

On connaissait le Toeic pour tester son niveau d'anglais, mais voilà que la certification Voltaire débarque dans l'hexagone. Le but ?...

Evaluer ses aptitudes en français. Lancé par l'équipe du projet Voltaire, un site internet de remise à niveau, le test a été passé, plus ou moins brillamment, par plusieurs centaines de personnes depuis le début de l'année. Et plus de 1.000 sont inscrites d'ici juin. Car la langue française est parfois difficile à écrire avec excellence.

Qui dit certification, dit en quelque sorte retour à l'école.

Le test se passe dans une salle d'examen surveillée et dure deux heures et demi.

Au programme: une petite dictée pour détecter les problèmes de dyslexie, suivie de 240 exercices sous forme de QCM. Votre résultat vous permettra de vous classer dans une des quatre catégories\* (maximum de 1.000 points) et de justifier ainsi de compétences en orthographe.

Mais que se cache réellement derrière cette certification? Des règles grammaticales et lexicales, des difficultés de la langue courante, et des questions d'ordre plus littéraire...

Depuis le lancement du test, des statistiques ont pu être établies. Les candidats sont majoritairement des femmes - qui obtiennent un score moyen plus élevé que leurs homologues masculins, 435 contre 420 - et l'âge moyen est de 30 ans.

L'ensemble des questions ont été rédigées par une équipe de cinq experts, parmi lesquels le champion du monde d'orthographe Bruno Dewaele ou encore l'écrivain et coach en orthographe, Bernard Fripiat.

Et jusqu'à présent, le meilleur score est détenu par Gaëlle Lebreton, avec 921 points. Cette formatrice de français, diplômée en biochimie et médico-social, souhaitait ainsi « pouvoir afficher clairement son niveau d'orthographe sur [son] CV » et le jus-

tifier auprès de « recruteurs frileux ».

Si la certification permet de tester son niveau, c'est aussi une bonne manière d'ajouter une ligne sur son CV à l'attention de possibles recruteurs.

Car, entre deux candidats au profil similaire, la certification peut faire pencher la balance. « Avant, l'orthographe était un acquis, maintenant c'est une compétence recherchée par les entreprises », explique le responsable du projet, Pascal Hostachy. Avant d'ajouter: « Il est clair que d'autres compétences seront regardées en premier, mais dans une short-list, c'est un point qui peut vraiment être important. »

Mais il est intéressant de se demander pourquoi avoir attendu autant de temps pour lancer une telle certification en orthographe.

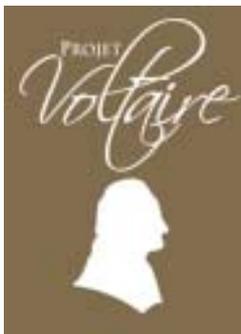
Pour Pascal Hostachy et Valérie Guibout, la réponse est simple. « Traiter cette question est délicat, car

c'est un sujet encore tabou », assure le responsable du projet Voltaire.

Et aujourd'hui, si l'école demeure le principal lieu d'apprentissage de l'orthographe, beaucoup de Français commettent de nombreuses fautes, et ce, même une fois entrés dans la vie active. « Il faut agir et donner une chance à ces personnes de se remettre à niveau »

<http://www.projet-voltaire.fr/>

\* Un score de 300 points équivaut à un niveau correct en orthographe, 500 points à un bon niveau, 700 points à un niveau de référence et 900 points à un niveau d'expertise.





## Le portail de l'Union Européenne EUROPA

### Promouvoir la richesse du patrimoine culturel européen,

L'Europe est fière de sa diversité culturelle. La langue, la littérature, le théâtre, les arts visuels, l'architecture, l'artisanat, le cinéma et la radio, tout en étant propres à un pays ou à une région donnés, font partie de l'héritage culturel commun de l'Europe. L'Union européenne s'est donné pour objectifs de préserver et d'encourager cette diversité et de la rendre accessible aux autres.

Ces objectifs ont été énoncés dans le traité de Maastricht de 1992 qui, pour la première fois, reconnaît officiellement la dimension culturelle de l'intégration européenne. Il y a cependant eu des initiatives culturelles avant Maastricht, comme le programme visant à sélectionner chaque année une capitale européenne de la culture, qui a été lancé en 1985.

### L'importance des secteurs culturels,

Les secteurs culturels de l'Union européenne (UE), c'est-à-dire le cinéma, l'audiovisuel, l'édition, la musique et l'artisanat, représentent une importante source de revenus et d'emplois, puisqu'ils font travailler plus de sept millions de personnes.

L'UE a mis en place des programmes d'aide en faveur de certains d'entre eux, afin de les aider à profiter des possibilités offertes par le marché unique et les technologies numériques. Elle s'efforce également de dynamiser leur environnement en allégeant les contraintes administratives, en facilitant l'accès au financement, en soutenant des projets de recherche et en encourageant la coopération avec des partenaires implantés à l'intérieur et à l'extérieur de l'Union.

L'Union intègre la dimension culturelle dans de nombreux autres domaines d'action, comme l'enseignement (notamment l'apprentissage des langues), la recherche scientifique, l'aide aux technologies de l'information et de la communication, ainsi que le développement social et régional.

### L'aide de l'Europe,

Ainsi, dans le cadre de sa politique régionale, l'UE contribue au financement d'écoles de musique, de salles de concert et de studios d'enregistrement. Elle a également financé la restauration de théâtres prestigieux, comme le Teatro del Liceu de Barcelone et La Fenice de Venise, tous les deux endommagés par un incendie, en 1994 pour le premier et en 1996

12

pour le second.

Dans ses lignes directrices pour le Fonds de développement régional, la Commission européenne demande aux gouvernements des États membres de promouvoir le développement culturel dans les régions pauvres afin de les aider à affirmer leur identité, à attirer le tourisme et à créer des emplois dans des domaines tels que les services en ligne et les médias.

L'UE aide à la restauration du patrimoine culturel européen.

### Le programme «Culture»,

Le programme «Culture», une des initiatives les plus en vue de l'UE, est désormais bien établi. Le programme actuel, qui couvre la période 2007-2013, est doté d'un budget total d'environ 400 millions d'euros. Il

porte sur toutes les activités culturelles non audiovisuelles.

Ses objectifs sont les suivants:

- ... encourager la connaissance et la préservation des biens culturels revêtant une dimension européenne,
- ... encourager la mobilité transnationale des personnes travaillant dans le secteur culturel,
- ... encourager la circulation transnationale des œuvres et des produits artistiques et culturels,
- ... stimuler le dialogue interculturel.

### Capitales de la culture,

Le programme consacré aux capitales européennes de la culture vise à mettre en évidence la grande diversité de la culture européenne, sans oublier pour autant la source commune dont elle est en grande partie issue.

Tous les ans, une ou deux villes sont choisies comme capitales européennes de la culture, ce qui leur donne droit à une aide financière au titre du programme «Culture». Ces fonds financent des expo-





sitions et des manifestations mettant en lumière le patrimoine culturel de la ville et de sa région, ainsi que toute une série de représentations, concerts et autres spectacles réunissant des artistes venus de tous les pays de l'UE.

L'expérience montre que le programme a eu des incidences à long terme sur le développement de la culture et du tourisme dans les villes choisies.

Le programme devait s'achever en 2004, mais il a rencontré un tel succès qu'il a été renouvelé pour 15 années supplémentaires.

Les capitales 2008 de la culture ont été Liverpool, en Angleterre, et Stavanger, en Norvège.

### Capitale européenne de la culture,

Organisée pour la première fois à Athènes en 1985, la manifestation annuelle Capitale européenne de la culture a toujours été couronnée de succès et le titre est aujourd'hui très convoité. À partir de l'année 2011, deux villes de deux différents États membres seront Capitales européennes de la culture.



La Capitale européenne de la culture constitue une opportunité inégalée de mettre en valeur la diversité de la richesse culturelle en Europe et les liens qui nous unissent en tant qu'Européens. Étant donné l'attrait que suscite cette manifestation, les villes européennes se disputent le titre avec ferveur. Depuis plusieurs années, le programme Culture de l'UE cofinance cette manifestation européenne prisée et continuera de le faire dans le cadre du programme actuel. En outre, une nouvelle procédure a été mise en place pour désigner les futures Capitales européennes de la culture à partir de l'édition 2013.

### Développer le potentiel de la manifestation Capitale européenne de la culture,

Une étude réalisée par un expert indépendant sur les Capitales européennes de la culture entre 1995 et 2004 indique que la manifestation a suscité une réaction positive des médias, contribué au développement de la culture et du tourisme et amélioré l'image de la ville dans les yeux de ses citoyens. L'UE souhaite que les prochaines Capitales développent plus encore les effets de long terme sur le développement culturel de la ville et des régions concernées. La nouvelle procédure comprend également une importante phase de suivi après la désignation.



### Critères de sélection,

Les villes candidates au titre doivent préparer un programme culturel remplissant des critères assez précis ayant trait à la dimension européenne de la manifestation et à la participation de ses citoyens. La dimension européenne s'illustre à travers les thèmes retenus et la coopération entre artistes et opérateurs culturels de différents pays amenés à travailler ensemble à l'occasion de la manifestation. Le programme doit en outre avoir des effets durables et contribuer au développement culturel, économique et social à long terme de la ville.

**Essen** (Allemagne), **Pécs** (Hongrie) et **Istanbul** (Turquie), capitales européennes de la culture 2010, en 2011, ce seront **Turku** (Finlande) et **Tallinn** (Estonie) qui prendront le relais avant d'être suivies en 2012 par **Guimarães** (Portugal) et **Maribor** (Slovénie).

[www.essen2010](http://www.essen2010) - [www.pecs2010](http://www.pecs2010) - [www.istanbul2010](http://www.istanbul2010) - [www.marseille-provence2013](http://www.marseille-provence2013)

**marseille provence 2013**  
capitale européenne de la culture



***La carte de crédit affinitaire, quelle bonne idée !...  
curieux qu'elle ne soit pas encore commercialisée !...***



La charmante assistante que ma banque a chargé de m'entourer de ses avisés conseils m'incite à utiliser les nouvelles cartes bancaires qu'émet son établissement.

Baptisées **affinitaires**, elles rendent les mêmes services que les anciennes, mais avec un plus qui, affirme-t-elle, me permettra de rester « zen », car il correspond à mes affinités.

Cette perspective m'a amené à l'écouter attentivement : ces nouveautés, agrémentées d'un look approprié et d'avantages personnalisés, vont affirmer votre personnalité, insiste-t-elle.



C'est justement ce dont j'avais besoin !

*J'aime le sport ?..* Voici les cartes football, ou rugby, qui fonctionnent comme les autres mais, en plus, me facilitent l'accès aux stades et offrent des réductions sur le prix de certains équipements sportifs.

*Suis-je charitable ?..* La carte caritative répond à ce sentiment : à chaque paiement effectué avec elle, la banque prélève quelques centimes (*j'espère que c'est sur sa commission*) qui sont versés à une œuvre de bienfaisance.



*Si j'ai l'esprit de famille*, ma carte bancaire peut être illustrée par la photo d'un parent, par celle de mon animal préféré si j'aime les bêtes, par la reproduction d'un tableau si j'apprécie la peinture, ou par l'image d'un beau site si j'ai de l'admiration pour une région particulière.

D'autres cartes montrent des instruments de musique aux amateurs du genre, qu'elles font profiter de tarifs avantageux dans des manifestations musicales.

Les banques offrent ainsi, aujourd'hui, une centaine de modèles différents, quelques-uns très particuliers, comme des cartes translucides, ou bien qui s'illuminent quand on les utilise.



Il y en a même, parfumées ou décorées de fleurs, qui sont dédiées aux femmes, assorties d'une assurance en cas de vol de leur sac à main et de réduction dans des instituts de beauté.

Certaines sont destinées aux adolescents.

Pour changer de la Carte Bleue, on en trouve des vertes, des violettes, des roses. Bref, il faut s'attendre à en voir de toutes les couleurs, l'essentiel étant de choisir, dans la cartothèque de votre banquier, la carte qui vous ressemble le mieux.

Mais jouons cartes sur table : ces nouveautés coûtent chacune un peu plus cher que les cartes traditionnelles, sauf celles qui affichent la publicité de grandes marques commerciales et bénéficient ainsi d'un tarif avantageux.



Ma conseillère m'encourage vivement à souscrire tout en affirmant, bien qu'elle ait des objectifs de placement, que je n'ai pas carte forcée.

Mais attention, précise-t-elle, si ces cartes de crédit ou de paiement constituent un



atout pour vous faciliter la vie, elles ne vous donnent pas carte blanche pour vous laisser aller à une frénésie d'achats, sinon votre budget s'écroulerait comme un château de cartes et vous risqueriez de vous retrouver encarté.

Car ces cartes ne sont pas un jeu, il faut en connaître les dessous et ne pas les abattre trop vite.



Finalement, ma banquière a pris tant de coeur à sa mission que j'ai acquis trois de ces nouvelles cartes : comme je n'en avais pas encore, ça tombe à... pique !

Là où les difficultés commencent, c'est pour les ranger dans mes poches car je possède en plus six cartes privatives, émises par la grande distribution et, par ailleurs, huit cartes de fidélité d'autres origines.



Si j'y ajoute mes cartes d'identité, d'électeur, d'ancien combattant, de groupe sanguin, de famille nombreuse, de priorité et d'abonnement, plus ma carte grise, comment les transporter toutes ?

J'oubliais l'essentielle : ma carte Vitale (Sécurité sociale française).

Grâce à ma carte qui s'éclaire quand j'en ai besoin, j'ai eu une idée lumineuse : j'ai acheté... un cartable !



Par la force des choses, ce sera bientôt à la mode : tout un chacun va devoir se balader avec un cartable sur le dos.

Tant mieux : ça fera écolo !

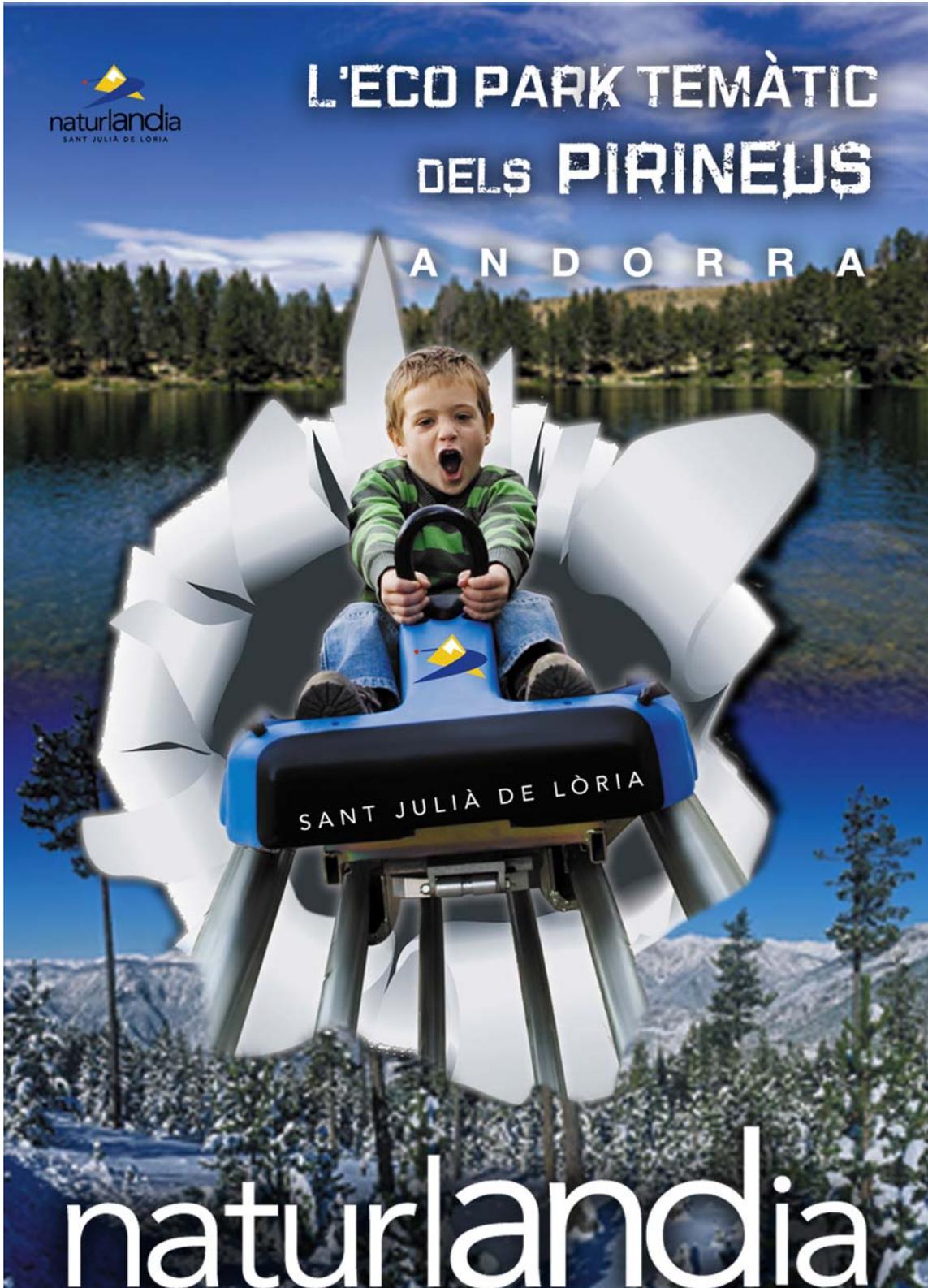
*Mathurin ( mensuel n- 28 « En attendant... monde » )*

**COMPTOIR**  
**ou**  
**APERODINATOIRE**

**RICARD** **UN APÉRITIF UN VRAI**

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. À CONSOMMER AVEC MODÉRATION.

15





**Sylvain Athiel** auteur de « **Conquérants des Ondes !** » ( Ed Privat 2008. Trad : « **Aqui Radio Andorra !** » Ed Editorial Andorra , 2009 ), un livre passionnant consacré à l'histoire de Radio Andorra (1939-1983) considère que « la recherche historique n'a de sens que si on la projette vers l'avenir ». Et ce professionnel de la radio (Radio France, RTL, etc.), conseiller en communication, s'applique à concrétiser cette conviction.

En collaboration étroite avec l'Alliance andorrano-française et le Govern d'Andorra il aura contribué à célébrer la semaine de la francophonie 2010 en Principauté au travers d'une série de chroniques radiophoniques coproduites par le réseau régional Montailou-Pyrénées ainsi que par Radio-National-d'Andorra. « Les principaux acteurs du monde de la culture francophone en Principauté se sont prêtés au jeu avec beaucoup de convivialité » témoigne le réalisateur. « C'est un peu ma façon de remercier ce pays que j'aime tant, d'avoir il y a fort longtemps, suscité ma vocation pour la radio... »

**Une visite sonore de la Principauté,** Suite à ce succès, une nouvelle série d'émissions exceptionnelles est initiée. Il s'agit cette fois de la visite sonore des sept Paroisses ! Le premier enregistrement, ordre protocolaire oblige, a eu lieu à Canillo il y a quelques jours. Sur un ton alerte et décontracté le micro est allé à la rencontre de celles et ceux qui, tant sur le plan politique que culturel sont chaque jour sur le terrain.

Ce magazine unique et original, entièrement consacrée à la découverte de la Principauté, et d'une durée hebdomadaire de 30 minutes sera diffusé en pleine période touristique, à compter du mois de juillet prochain sur le réseau régional français voisin de l'Andorre, Radio Montailou Pyrénées.

D'ores et déjà, Sylvain Athiel précise : « Radio Occitanie, une station toulousaine a fait savoir qu'elle était à son tour intéressée par la diffusion de cette série ». Et en Andorre? « Un partenariat avec une station locale serait évidemment le bienvenu....Mais il sera possible de podcaster l'ensemble de ces émissions. »

**Et demain?..**, L'outil radio n'est-il pas aujourd'hui un peu démodé est-on tenté de demander au réalisateur ? « Bien au contraire ! Avec la radio on partage une émotion tout en laissant libre cours à sa propre imagination. La radio de demain sera directe, simple, imprévisible, branchée sur la capacité créative de ses auditeurs » répond Sylvain Athiel.

L'historique Radio Andorra que vous connaissez particulièrement bien peut-elle être un concept d'avenir ? ... « Une onde de choc s'apprête à submerger l'industrie de la radio qui va brutalement devoir s'effacer devant l'Internet mobile. Les opérateurs internationaux n'y sont pas préparés et ils tentent de freiner cette mutation. A condition de ne pas tarder, l'Andorre bénéficie à coup sur d'une « fenêtre de tir extraordinaire pour reconquérir, et pour un coût dérisoire, sa place sur ces « nouvelles ondes » internationales. La résurrection du fameux « **Aqui Radio Andorra !** » contribuerait ainsi à la mise en valeur de son image et de son patrimoine avec une redoutable efficacité ».

17



**Avertissement de l'auteur, ce livre est une fiction, mais on peut y rencontrer des personnages réels sortis de l'histoire de l'Andorre ou des contrées voisines. Leur présence n'est en rien due au hasard, mais à la véracité du contexte historique. Je rends au passage hommage à Guillem Grau, authentique Robin des Bois du XXIème. siècle qui sut voler les riches pour mieux se servir lui même !... Car hormis l'histoire tout est vrai dans ce récit d'un amour impossible.**

**Hugues LAFONTAINE 20 Janvier 2010.**

Vous trouverez en **P. J.** la suite du nouveau roman de Mr. H. Lafontaine, du Chapitre 5 au Chapitre 9

## Chili



C'est dans le désert nord chilien que le futur **télescope géant européen E-ELT** prendra place.

Ce télescope optique, le plus grand du monde, devrait être opérationnel en 2018.

L'Observatoire européen austral (Eso) a annoncé sa décision lundi 26 avril 2010. C'est au Chili, dans le désert d'Atacama, que sera installé le télescope E-ELT (European extremely large telescope). L'Espagne, le Maroc, l'Afrique du Sud et l'Argentine étaient en lice avec le Chili pour accueillir ce télescope optique géant, utilisant un miroir d'un diamètre de 42 mètres.

C'est sur le **mont Armazones**, culminant à 3.060 mètres, que l'E-ELT prendra place.

Le lieu a été choisi pour ses conditions d'observation exceptionnelles : situé à 1.100 kilomètres au nord de Santiago, il bénéficie en effet de très nombreux avantages à commencer par son altitude, mais aussi la qualité de l'atmosphère et la garantie d'au moins 320 nuits claires par an.

Le site est par ailleurs situé à proximité du mont Paranal, où se trouve le VLT (Very large telescope).

L'E-ELT pourra alors être piloté depuis la salle de contrôle du VLT, lequel est en réalité constitué de quatre télescopes de 8,2 mètres de diamètre.

L'E-ELT, « *le plus grand œil au monde dirigé vers le ciel* » pourrait, d'après le directeur de l'Eso Tim de Zeeuw, « *révolutionner notre perception de l'univers* » au même titre que l'a fait, il y a 400 ans, le télescope de Galilée.

Selon l'astronome de l'Eso Wolfgang Gieren, le télescope qui devrait être opérationnel en 2018, permettra d'accroître de façon spectaculaire les chances d'observer des planètes similaires à la Terre dans d'autres systèmes solaires, « *et peut-être, sur elles, des signes de vie* ».

L'Eso devrait donner son feu vert pour le lancement des travaux fin 2010.

Le Chili offrira à l'Eso un large périmètre de terrain autour de l'installation. Cette zone protégée sera établie afin d'éviter toute pollution lumineuse et activités minières qui pourraient nuire à la qualité des observations du télescope géant.

18



# LES MOTS DE JEAN LEON

## Horizontalement

**A** - Créé du désordre. **B** - Atmosphère immatérielle - Police française. **C** - Rivière de Roumanie - Adora. **D** - Note - Ensemble de cellules. **E** - Où l'on s'engage résolument - Long ou court. **F** - Emboutissent. **G** - Relevé à la banque - Guide. **H** - Nouvelle - Note. **I** - C'est la fin. **J** - Juge - Crie.

## Verticalement

**1** - Amoureuse. **2** - Pâte aigrie. **3** - Ville auvergnate. **4** - Possessif. - Théâtre célèbre. **5** - Salle d'émissions. **6** - Adverbe - Sans tâche. **7** - Répliques. **8** - Pièce d'artillerie. - La matière du coeur. **9** - Eclat - Abréviation de copine. **10** - Tend à l'uniformité.

## Solution de la grille de Jean Léon



**A** - AGITATRICE. **B** - AURA - RG. **C** - OLT - DEIFIA. **D** - RE - TISSU. **E** - AVANT - OS. **F** - TAMPONNENT. **G** - RIB - RENE. **H** - INEDITE - MI. **I** - SOIR. **J** - ESTIME - REE.

**1** - ADORATRICE. **2** - LEVAIN. **3** - AMBERT. **4** - TA - TNP. **5** - AUDITORIUM. **6** - TRES - NET. **7** - RAISONNES. **8** - FUSEE - OR. **9** - CRI - MIE. **10** - EGALITAIRE.

**Le Feuillelet de l'Aliança Andorrano-Francesa**  
Rédaction, publicité  
Maquette, mise en page  
**Jacques CARCY**  
Tél/Fax : 00 (+376) 84.48.35  
[jacquescarcy@andorra.ad](mailto:jacquescarcy@andorra.ad)

Autorisation en date du 03 Avril 2007  
Dipòsit legal: And.248 - 2007



Photo Jacques Carcy



**Aliança Andorrano-Francesa**

Centre Cultural La Llacuna  
Gr. Mossèn Fintó Verdaguer n° 4  
Andorra La Vella -  
Tél: 34 28 52  
[alianca.af@andorra.ad](mailto:alianca.af@andorra.ad)

Nouveau bureau de l'Aliança Andorrano-Francesa élu pour une durée de trois ans lors de l'Assemblée Générale de notre association qui s'est tenue le jeudi 4 février 2010

**Président** : Jacques CARCY - **Vice - Présidente**: Roser JORDANA MALLOL - **Secrétaire Générale** : Stylvie COUJRE - **Tresorier**: Jean-Pierre DEBLIQUIS - **Chargé de mission** : Alain RIPPOL

**Vocaux**: Danielle DEBLIQUIS - Cristina MARTI - Karina GINESTA - Pierre DEOUY - Jacques ROLLÉ - Josep Maria ESCRIBANO - Univers BERTRANA - Raymond RUI. **Président d'honneur** : Son Excellence Monsieur Gilles CHOURAQUI

**Vice-Présidents d'honneurs** : Maître Antoni MORELL - Sergi MAS





1.800 m<sup>2</sup>

DE PRODUITS FRAIS

DE SERVICES DE PROXIMITÉ

DE PRIX PLUS BAS

DE QUALITÉ ET DE GRANDES MARQUES

DE CHOIX



CHAQUE JOUR UN PEU PLUS POUR VOUS



VOTRE CARTE  
EST UN MONDE  
D'AVANTAGES

**Parking**  
gratuit à partir de 10€ d'achat

**Prépaiement avec**  
cartes cadeaux et

**Remboursement à crédit**  
sans intérêts



**L'abonnement gratuit**  
à vos offres

**ACHAT**  
Shop Santé Bio

**2% DE REMISE**  
avec la carte Actus 100€

**Ac. Patisserie**  
Boulangerie-Biscuits

